



Russian Club of Luxembourg

Association sans but lucratif

L-2546 Luxembourg, 32, rue Goethe / 5, rue Spoo

No Reg. de Commerce: F0007861

Compte: IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC: BCEELULL

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat Luxembourg

Email : rusball.lu@gmail.com

Web : www.russki.lu; www.ball.russki.lu

Tel. : + (352) 621 509 274; + (352) 691 770 877

X Russian Charity Ball

Official Sponsorship Agreement	Договор об официальной спонсорской поддержке
This Official Sponsorship Agreement (the “Agreement”) is made and entered into as of the _____ 2020 by and between: (1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. (the “Russian Club”) and (2) _____, (hereinafter the “Official Sponsor”), sometimes referred collectively as the «Parties». WHEREAS, the Russian Club organizes a fundraising event “IX Russian Charity Ball” on 16 January 2021 (the “Event”) and the Official Sponsor wishes to provide a financial support to this Event, the Parties have agreed to enter into this Agreement.	Настоящий Договор об официальной спонсорской поддержке (далее «Договор») заключен _____ 2020 года между (1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. («Русский Клуб») и (2) _____, («Официальный Спонсор»), далее совместно именуемые «Стороны». ПОСКОЛЬКУ, Русский Клуб организует благотворительное мероприятие «IX Русский Благотворительный Бал» 16 января 2021 года («Мероприятие»), а Официальный Спонсор желает предоставить финансовую поддержку этому Мероприятию, Стороны пришли к соглашению заключить настоящий Договор.
1. Sponsorship donation In consideration for the benefits the Official Sponsor agrees to transfer a sponsorship donation of 20,000 (Twenty thousand) EUR (the “Donation”) to the bank account of the Russian Club: Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat Luxembourg IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC BCEELULL <i>Under art. 109 of the Income tax act of December 4, 1967 (the “Act”), donations made by a Luxembourg company and further, after the Event expense deductions, transferred by the Russian Club to charitable organizations, as defined by art. 112 of the Act, are tax deductible from the taxable net income of the Luxembourg company.</i>	1. Спонсорский взнос В счет вознаграждения за спонсорский пакет, Официальный Спонсор соглашается перечислить спонсорский взнос в размере 20.000 (Двадцать тысяч) евро («Взнос») на банковский счет Русского Клуба: Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat Luxembourg IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC BCEELULL <i>В соответствии со ст. 109 Закона о налоге на прибыль от 4 Декабря 1967 года (далее «Закон»), сумма взноса компании-резидента Люксембурга, перечисленная Русским Клубом после вычета затрат Мероприятия на счет благотворительной организации, как определено ст. 112 Закона, вычитается из суммы налогооблагаемого дохода этой компании.</i>
2. Official Sponsor's Benefits (a) Identification and acknowledgement of the Official Sponsor as an official sponsor of the Event; (b) One page (unless otherwise agreed) in the brochure of the Event; (c) Placement of a medium-sized logo of the Official Sponsor on the sponsors' billboard; (d) 4 places at a VIP-table during the Event; (e) Invitation to participate in a press conference related to the Event;* (f) Invitation to the official reception(s) to the Embassy of the Russian Federation and Luxembourg in honor of sponsors and partners of the Event for checks delivery ceremony;* (g) other/additional forms of the publicity of the Official Sponsor upon demand of the latter. <i>*Due to Covid-19 pandemic, planned events for this year may be changed or cancelled.</i>	2. Пакет Официального Спонсора (a) Обозначение Официального Спонсора как официального спонсора Мероприятия. (b) Одна страница (если не согласовано иное) буклета Мероприятия; (c) Размещение логотипа Официального Спонсора в среднем формате на рекламном стенде. (d) 4 места за VIP-столом во время Мероприятия; (e) Приглашение на пресс-конференцию Мероприятия;* (f) Приглашение на официальный(е) прием(ы) в Посольстве РФ и Люксембурга в честь спонсоров и партнеров Мероприятия для вручения благотворительных чеков;* (g) Иные/дополнительные формы рекламирования Официального Спонсора. <i>* В связи с эпидемией коронавируса (Covid-19), возможны изменения в датах и форматах проведения всех официальных мероприятий.</i>
3. Concluding Provisions This Agreement and General Terms and Conditions available at www.ball.russki.lu (the “General Terms and Conditions”) constitute the entire agreement and understanding between the Parties hereto. By executing this Agreement, the Official Sponsor agrees to be bound by the General Terms and Conditions.	3. Заключительные Положения Настоящий Договор и Общие Условия, размещенные на сайте www.ball.russki.lu («Общие Условия»), определяют полное соглашение и понимание между Сторонами Договора. Подписывая настоящий Договор, Официальный Спонсор соглашается с Общими Условиями.
IN WITNESS WHEREOF, duly authorized representatives of each of the Parties have executed this Agreement:	В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, должным образом уполномоченные представители каждой из Сторон подписали настоящий Договор:

Russian Club/Русский Клуб

Vsevolod Iampolski, President/Всеволод Ямпольский, Президент

Official Sponsor/Официальный Спонсор

Signature /Подпись

Name, position /имя, должность

Address/Адрес

Phone, Fax, email /Телефон, Факс, e-mail